



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT

ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome

ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

INVESTISSEMENT

MONTANT : Euro HT

IMPORTO: Euro IVA esclusa

MARCHE NOTIFIE LE :

Contratto stabilito il:

MARCHE sur appel d'offres.

CONTRATTO tramite gara d'appalto

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :

Persona abilitata a dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia

Le Directeur de l'Académie de France à Rome

Il direttore dell'Accademia di Francia a Roma

Ordonnateur Principal:

Autorità competente a emettere mandati di pagamento:

Comptable public assignataire des paiements :

Le comptable de l'Académie de France

Contabile pubblico assegnatario dei pagamenti:

Il contabile dell'Accademia di Francia

Article 1: CONTRACTANT

Articolo 1 : CONTRAENTE

La présente Commande est passée

Il presente Ordine è effettuato

Par le Maître de l'Ouvrage / dal Committente

La personne responsable du marché :

La persona responsabile della gara :

M. Stéphane Gaillard

Directeur par intérim

Dott. Stéphane Gaillard

Direttore ad interim

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

Au titulaire / Al Titolare

Nom/ *Nome:*

Adresse/*Indirizzo:*

CF:

N° URSAFF/ *P.IVA :*

Article 2 : OBJET DU MARCHE

Articolo 2 : OGGETTO DEL CONTRATTO

L'objet du présent acte d'engagement concerne **les prestations consultant pour la sécurité au travail, la sécurité de l'établissement et la protection des données pour les problématiques inhérentes à la sécurité des employés et des personnes au sein de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis (AFR).**

*L'oggetto del presente atto d'impegno riguarda **le prestazioni di consulente per la sicurezza sul lavoro, la sicurezza aziendale e la privacy per la gestione delle problematiche inerenti alla sicurezza dei lavoratori e delle persone presso l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici (AFR).***

Article 3 : MONTANT DU MARCHÉ

Articolo 3 : AMMONTARE DEL CONTRATTO

Le mois d'établissement des prix est **janvier 2020**

*Il mese di definizione dei prezzi è **gennaio 2020***

Le prix est global et forfaitaire pour l'ensemble de la mission. Il est décomposé par élément de mission selon le tableau ci-dessous, qui doit être établi à la lumière des spécifications contenues dans le tableau figurant au paragraphe **2.2 du document « PRESTATIONS DU CONSULTANT POUR LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL, LA SECURITE DE L'ÉTABLISSEMENT ET LA PROTECTION DES DONNEES »**.

*Il prezzo è globale e forfettario per l'insieme della prestazione. È suddiviso negli elementi indicati nella tabella sottostante che dev'essere redatta alla luce delle specifiche contenute nella tabella di cui al paragrafo **2.2 del documento "PRESTAZIONI DEL CONSULENTE PER LA SICUREZZA SUL LAVORO, LA SICUREZZA AZIENDALE E LA PRIVACY"**.*

Le titulaire doit préciser s'il est concerné par la retenue sur acompte.

Il titolare deve indicare se è interessato dalla ritenuta d'acconto.

OFFRE/OFFERTA Les missions principales mentionnées dans le cahier des charges (cahier des clauses techniques) Le missioni principali menzionate nel capitolato	Montant hors taxes <i>Ammontare IVA esclusa</i>	Montants spécifiques de la TVA et de la caisse de prévoyance <i>Ammontare specifico dell'IVA e della cassa di previdenza</i>	Montant global : TTC et caisse de prévoyance incluse <i>Ammontare globale: IVA e casse di previdenza incluse</i>
A- Rôle de Responsable externe du Service de la prévention et de la protection (RSPP) pour environ 50 employés et au moins quatre groupes homogènes. Assistance à l'organisation et à la mise à jour de cours et formations sur le sujet.			

<p>A- <i>Incarico di Responsabile esterno del servizio di prevenzione e protezione (RSPP) per circa 50 dipendenti e almeno quattro gruppi omogenei. Assistenza per l'organizzazione dei corsi di formazione e aggiornamento in materia.</i></p>			
<p>B- Assistance et conseil pour la mise à jour régulière du Document d'évaluation des risques (Documento di Valutazione dei Rischi - DVR).</p> <p><i>B- Assistenza e consulenza per l'aggiornamento periodico del Documento di Valutazione dei Rischi (DVR).</i></p>			
<p>C- Identification et évaluation des risques pour la sécurité et la santé sur le lieu de travail, rédaction du Document unique pour l'évaluation des risques d'interférence (DUVRI) et participation aux consultations en matière de santé et de sécurité au travail.</p> <p><i>C - Identificazione e valutazione dei rischi per la sicurezza e la salubrità degli ambienti di lavoro, elaborazione Documento Unico per la Valutazione Rischi da Interferenze (DUVRI) e partecipazione alle consultazioni in materia di tutela della salute e sicurezza sul lavoro.</i></p>			
<p>D - Gestion et maintenance des dispositifs de premiers secours de l'AFR, à travers 4 vérifications annuelles, sur une base trimestrielle, du contenu spécifique de chaque boîte (actuellement 15 boîtes de premiers secours sont présentes à l'AFR), de chaque mallette (actuellement 2 mallettes de premiers secours sont présentes à l'AFR)</p>			

<p>et de chaque kit antifongique (actuellement 4 kits sont présents à l'AFR). L'offre doit prendre en compte toutes les opérations nécessaires pour assurer que les boîtes et les mallettes de premiers secours, ainsi que les kits antifongiques, soient complets.</p> <p>L'AFR prend en charge les frais de réapprovisionnement des boîtes et des mallettes de premiers secours, ainsi que des kits antifongiques, qui sont remboursés sur présentation des factures faisant état des produits achetés pour leur approvisionnement.</p> <p>Chaque offre devra indiquer, dans un document séparé, le prix unitaire de tous les produits contenus dans chaque boîte et mallette de premiers secours, ainsi que dans les kits antifongiques.</p> <p><i>D - Gestione e manutenzione dei dispositivi di Primo Soccorso in dotazione all'Accademia di Francia a Roma, da realizzarsi con n. 4 controlli dettagliati l'anno, a cadenza trimestrale, del contenuto di ogni cassetta (attualmente n. 15 cassette di primo soccorso in dotazione all'ente), di ogni valigetta (attualmente n. 2 valigette di primo soccorso in dotazione all'ente) e di ogni kit antiofidico (attualmente n. 4 kit in dotazione all'ente). L'offerta dovrà tenere conto di tutte le operazioni necessarie a riportare le cassette, le valigette di primo soccorso e i kit antiofidici, alle condizioni di completezza. Sono da intendersi a carico dell'Accademia di Francia a Roma i costi di rifornimento delle</i></p>			
---	--	--	--

<p><i>cassette, delle valigette di primo soccorso e i dei kit antiofidici, che verranno compensati sulla base di fattura relativa ai prodotti acquistati per il ripristino delle condizioni di completezza.</i></p> <p><i>Ogni offerta dovrà contenere in un documento separato, l'indicazione dei prezzi unitari di ogni singolo prodotto contenuto all'interno di ogni cassetta e valigetta di primo soccorso e di ogni kit antiofidico.</i></p>			
<p>E - Élaboration de la procédure de gestion des situations d'urgence et du plan d'évacuation, en fonction de chaque espace.</p> <p><i>E - Elaborazione, per ogni ambiente, delle procedure di gestione delle emergenze e del piano di evacuazione.</i></p>			
<p>F - Rédaction du plan de gestion et du plan d'amélioration de la sécurité.</p> <p><i>F - Elaborazione del piano di gestione e del piano di miglioramento della sicurezza</i></p>			
<p>G - Elaboration des procédures et proposition d'une stratégie de sécurité pour les diverses activités et événements (ouverts au public ou privés) de l'AFR, tels que des concerts, des conférences, des expositions, des visites, des projections et des dîners (à titre non exhaustif).</p> <p>Préparation des plans nécessaires, participation aux réunions pour les événements et coordination des activités de sécurité.</p> <p>Contrôle et validation de la documentation proposée par les prestataires pour chaque événement individuel.</p>			

<p><i>G - Elaborazione delle procedure e proposta di una strategia di sicurezza per le varie attività ed eventi (aperti al pubblico o privati) dell'AFR, quali concerti, conferenze, mostre, visite, proiezioni e cene (a titolo non esaustivo).</i></p> <p><i>Elaborazione delle planimetrie occorrenti, partecipazione alle riunioni per eventi e coordinamento delle attività di sicurezza.</i></p> <p><i>Controllo e validazione della documentazione proposta dagli appaltatori per ogni singolo evento.</i></p>			
<p><i>H - Assistance à la mise en œuvre du code sur la protection des données à caractère personnel conformément au règlement de l'UE n° 2016/679 (RGPD - Règlement général sur la protection des données).</i></p> <p><i>H - Assistenza nell'attuazione del codice in materia di protezione dei dati personali di cui al Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR - Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati).</i></p>			
<p><i>I - Assistance dans le processus de nomination annuelle d'un médecin spécialiste en médecine du travail pour l'exercice de la surveillance sanitaire prévue par le décret législatif 81/08.</i></p> <p><i>I - Assistenza nell'affidamento dell'incarico annuale di medico specialista in medicina del lavoro per l'effettuazione della sorveglianza sanitaria prevista dal D. Lgs.81/08.</i></p>			
<p><i>J - Participation, à la demande de l'établissement, aux réunions de son Comité d'Hygiène, de Sécurité et des Conditions de</i></p>			

<p>travail (CHSCT) et aux travaux d'un éventuel Comité de sécurité de l'établissement.</p> <p><i>J - Partecipazione, su richiesta dell'ente, alle riunioni del suo Comitato d'Igiene, di Sicurezza e Condizioni di lavoro (Comité d'Hygiène, de Sécurité et des Conditions de travail, CHSCT) e ai lavori di un eventuale Comitato sicurezza.</i></p>			
<p>K - Conseil et assistance dans l'acquisition ou l'amélioration des dispositifs de protection individuelle (DPI) des employés de l'AFR.</p> <p><i>K - Consulenza e assistenza nell'acquisizione o nel miglioramento dei Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) dei lavoratori dell'AFR.</i></p>			
<p>L - Assistance dans l'analyse et la mise en vigueur des mesures de sécurité de l'Ambassade de France en Italie et du ministère de la Culture, en complément de la législation italienne sur la sécurité.</p> <p><i>L - Assistenza nell'analisi e nell'elaborazione delle prescrizioni in materia di sicurezza provenienti dall'Ambasciata di Francia in Italia e dal ministero della cultura francese, in complemento alla normativa italiana in materia di sicurezza.</i></p>			
<p>M - Toute autre activité ou prestation professionnelle annexes liée à la réalisation des services énumérés ci-dessus.</p> <p><i>M - Ogni altra attività o prestazione di natura professionale accessoria connessa allo svolgimento delle prestazioni sopraelencate.</i></p>			

Le marché ne prévoit pas d'avance sur démarrage.

Il presente contratto non prevede anticipo

Article 4: DÉLAI D'EXÉCUTION

Articolo 4: TERMINI DI ESECUZIONE

Le contrat est conclu pour une période d'un an, allant du **3 février 2020 au 2 février 2021**. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions, seront formalisés avec la signature d'un nouveau document contractuel.

*Il contratto è stipulato, per la durata di un anno, dal **3 febbraio 2020 al 2 febbraio 2021**. Non è previsto il tacito rinnovo e le eventuali successive proroghe, agli stessi patti e condizioni, saranno formalizzate con la stipula di nuovo documento contrattuale.*

La durée totale du contrat ne pourra **excéder cinq ans**.

*La durata totale del contratto **non potrà essere superiore a cinque anni**.*

Article 5 : PAIEMENT

Articolo 5 : Pagamento

Les paiements seront effectués tous les trimestres à terme échu par l'Agent Comptable de l'Académie de France à Rome, sur présentation d'une facture.

I pagamenti verranno effettuati ogni trimestre posticipatamente dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma, su presentazione di una fattura.

Le règlement sera effectué dans la limite d'une facture par trimestre, à terme échu.

Il pagamento delle prestazioni verrà effettuato nel limite di una fattura a trimestre in via posticipata.

Le paiement sera effectué en créditant le compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes :

Il pagamento sarà effettuato tramite bonifico sul conto del titolare, le cui coordinate sono le seguenti:

IBAN :

BIC/ Switch :

J'affirme sous peine de résiliation du marché à mes torts exclusifs que je ne suis pas condamné pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Académie de France à Rome - Villa Médicis

Marché de service – Acte d'engagement –Consultant pour la sécurité au travail, la sécurité de l'établissement et la protection des données

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai miei esclusivi torti, che non sono condannato per infrazioni alle disposizioni delle leggi fiscali francesi e italiane suscettibili di sanzioni penali.

Fait en deux exemplaires originaux / *Redatto in due originali*

à Rome, le / *Roma, li*

Mention manuscrite "lu et approuvé" / *Dicitura manoscritta "letto e approvato"*

signature(s) du titulaire (s) / *firma(e) del (dei) titolare(i)*

La présente offre est acceptée pour valoir acte d'engagement / *La presente offerta è accettata come atto d'impegno*

à Rome, le / *Roma, li*

La personne responsable du marché / *La persona responsabile del contratto*

Pour l'Académie de France à Rome,

Le directeur par intérim,

Stéphane Gaillard